

KU MENGHSUAN (古孟玄)

Universidad de Ciencias Políticas de Taiwán

En busca de un Quijote para los jóvenes sinohablantes. Comparación de las versiones juveniles de *Don Quijote* y *Mi primer Quijote* en chino

Resumen: Llama la atención que una obra maestra de la literatura como es *El Quijote* no tenga suficientes traducciones en chino no simplificado, sin embargo en el mercado abundan las versiones adaptadas como literatura infantil o juvenil. Por tanto observamos que pese a la distancia física y cultural, el Quijote se ha difundido bastante entre los lectores chinos. Si revisamos la página web de la mayor librería on-line en Taiwán: books.com.tw 博客來, al introducir la palabra clave “Quijote” en chino, 吉訶德, encontramos más de veinte resultados aunque hay pocas traducciones directas.

Frente al hecho de que hay demasiadas traducciones de segunda mano, nos interesa particularmente estudiar las traducciones directas del español al chino en torno al tema del Quijote. Entre las lecturas del Quijote para jóvenes en chino no simplificado, hemos localizado tres libros. *Don Quijote* 《唐吉訶德》 publicada por Commercial Press en Hong Kong en 2009, y traducida por 屠孟超 Tu Mengchao, un profesor de español de la Universidad de Nanjing 南京 en China. *Don Quijote* 《唐吉訶德》 adaptado por 宋詒瑞, publicado en 1996 por la editorial Tain-Wei 天衛 en Taiwán. Mientras que *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 fue originalmente escrito para los jóvenes hispanoparlantes y ha sido traducido por Fangyuan 范浚 y publicado por la editorial taiwanesa, Eurasian 圓神 en 2005.

En el presente trabajo, estudiamos las tres versiones mencionadas con el objetivo principal de evaluar su grado de adecuación como lectura juvenil. En cuanto a sus objetivos específicos son los siguientes: a. criterios y objetivos de traducción de textos infantiles, b. el panorama de la traducción del Quijote tanto para adultos como para jóvenes durante los últimos años, c. características de las traducciones de *Don Quijote* 《唐吉訶德》 para los lectores jóvenes. A pesar de la presión mercantil y las influencias del ambiente, consideramos esencial conservar un espacio para las traducciones directas porque solo a través de ellas nos acercamos más al texto original.

Palabras clave: cultura, literatura infantil, traducción indirecta, Quijote

1. Introducción

Según Shavit (1986: 116), las adaptaciones de literatura para jóvenes lectores aparecieron en el siglo XVIII por la necesidad de llenar el vacío del polisistema de literatura infantil. En China, la primera traducción de literatura infantil occidental realizada individualmente por traductores chinos

es la obra *Aesop's Fables* (《伊索寓言》), cuya versión en chino fue elaborada por Meilü (梅侶, 1871–1904), publicada en 1898. Esta traducción marca el comienzo del interés por la literatura infantil en China, que además empieza un siglo más tarde que en Occidente. Por otro lado, el procedimiento de trabajar solo en vez de junto con un nativo de la lengua de partida, revela el aumento del nivel de lengua extranjera. Desde entonces, la literatura infantil introducida en el mundo sinohablante se ha convertido cada vez más en algo común y popular.

2. Traducciones de literatura juvenil

Según Shavit (1986: 112–113), la traducción de literatura infantil permite un mayor grado de manipulación debido a que la literatura infantil se sitúa en la periferia de un sistema literario. La traducción infantil se ha basado en dos principios: lo apropiado del tema del texto para los lectores, de modo que resulte educativo y que se adapte a la capacidad de los lectores para comprender la trama, la caracterización y el lenguaje. De allí los dos aspectos esenciales para evaluar el valor de una traducción infantil, su contribución social y la comprensibilidad del contenido.

A nuestro parecer, el uso educativo de la literatura infantil es sencillo de identificar. Podemos seguir la clasificación de las librerías, fijarnos en los títulos de los libros infantiles o leerlos, ya que son bastante breves. En cuanto al otro aspecto que hace que un texto infantil traducido tenga éxito, Oittinen (2000: 21) menciona que la literatura infantil es la escrita para los niños [...] del mismo modo, la traducción de la literatura infantil se hace para los lectores pequeños, por tanto hay que tener en cuenta la importancia de los factores lingüísticos y estructurales de un libro infantil.

Lai (2000: 36–61) en su investigación sobre las traducciones de *Alicia en el país de las maravillas* concluyó cuatro reglas para la traducción de literatura infantil. Entre ellas el lenguaje es un núcleo esencial al que los traductores tienen que prestar atención:

- a. **Es mejor traducir con más palabras que reducirlas.** Generalmente las traducciones procuran ser concisas, sin embargo, la traducción de literatura infantil reclama lo contrario. Para que asimilen al lenguaje infantil, se requiere un mayor número de palabras.
- b. **Es mejor traducir con las unidades mayores de traducción que con las menores.** Las traducciones para el público general toman frases o locuciones de palabras como unidades de traducción. Pero la traducción de literatura infantil se decanta por escoger un párrafo o varios como una unidad de traducción. Así se soluciona especialmente el obstáculo de traducir los intraducibles juegos de palabras.
- c. **Es mejor mantener la variedad del lenguaje que unificar.** A diferencia de la traducción de los libros de adultos donde el lenguaje de la traducción tiende a ser uniforme, la traducción de literatura infantil prefiere adoptar distintas palabras o modelos fraseológicos para adaptarse a la curiosidad lingüística de los pequeños lectores.

- d. **Es importante el efecto del sonido.** Los adultos están acostumbrados a leer visualmente sin la necesidad de leer en voz alta. Sin embargo, muchos libros infantiles son leídos por adultos a los niños, incluso los lectores pequeños prefieren leerlos en voz alta. Por tanto, es esencial el efecto de sonido en cuanto a la traducción de la literatura infantil.

Así pues estas cuatro reglas que son de tipo estratégico reivindican una traducción de la literatura infantil que difiere de la literatura para adultos. Consideramos que las opiniones de Lai (2000) por un lado demuestran que la traducción infantil es un campo específico, lo cual coincide con Oittinen (2000) y por otro lado que la traducción infantil resulta mucho más tolerante con la expresión de la lengua, coincidiendo así plenamente con Shavit (1986) que habla de una mayor libertad de manipulación.

Si bien la literatura infantil es un ámbito vasto, ya que hay categorías de edades de lectores, clasificaciones de estilo y diferentes estrategias editoriales, los estudios empíricos ayudan a completar y matizar las reglas de Lai (2000). En los siguientes apartados introducimos en primer lugar un panorama general de la traducción del Quijote al chino, a continuación, el estudio de las dos versiones de traducción infantil completa y directa del español al chino y el contraste del texto original y la traducción de *Mi primer Quijote*. Según la teoría de *skopos*, los géneros literarios tales como el teatro, el poema y la novela tienen un claro objetivo como canal de expresión. Es decir, son textos que dejan a los lectores expresar sus emociones. Nuestro trabajo es de hecho, estudiar cómo los traductores trabajan para que los pequeños lectores chinos puedan captar las mismas expresiones emotivas de los textos originales.

3. *Don Quijote* adaptado en las traducciones

A continuación, entramos a estudiar los textos del Quijote traducidos al chino. De entrada, mostramos un panorama de las versiones completas y principales en chino, luego las dos versiones infantiles y la traducción de *Mi primer Quijote*.

3.1 Traducciones de *Don Quijote* en chino

Al mencionar las traducciones de *Don Quijote* al chino hay algunas versiones representativas que no podemos ignorar. La primera traducción completa y directa del español al chino fue realizada por la traductora y literarista Yang Jiang (楊絳, 1911–). Su primera traducción fue destruida durante la Revolución Cultural en China, aún así, no dejó de cumplir su deseo de traducir esta obra clásica. Yang tenía buen nivel de inglés y francés, pero consideraba que sólo una traducción directa puede reducir al máximo los errores de traducciones indirectas, por tanto para poder traducir el Quijote desde el texto original en español, Yang aprendió español. En 1978 se publicó la traducción de *Don Quijote* realizada por Yang, el presidente de China Deng Xiaoping

(鄧小平, 1904–1997) se la regaló al Rey de España cuando este visitó China. Más tarde como agradecimiento y confirmación de su contribución a la difusión de la cultura española, se le otorgó a Yang en 1986 la Orden Civil Alfonso X El Sabio.

Catorce años después de la publicación de la traducción de Yang, la Editorial Zhejiang (浙江) sugirió al profesor Dong Yansheng (董燕生, 1937–) de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing que tradujera una versión actualizada. Dos años después, en 1995 se publicó la traducción de Dong, traducida de la edición Editorial Alfredo Ortells, S.L. (1984). La versión de Dong se caracteriza por la utilización de un lenguaje de estilo chino clásico. Según el traductor, el texto original del Quijote se remonta al siglo de Oro de España, así que no es el mismo español que se utiliza hoy en día. Para recrear la sensación de situarnos en un tiempo lejano y para recuperar la poética de aquella época, la traducción en chino también debe adoptar el chino menos moderno.

Las otras versiones más vistas también son de hispanistas chinos, en el mismo año, 1995, se publicaron otras dos traducciones en chino simplificado traducidas por Tu Mengchao (屠孟超, 1935–), profesor retirado de la Universidad de Nanjing y otra traducida por Liu Jingsheng (劉京勝, 1956–), funcionario del departamento de español de la Radio Internacional de China. Este ha tenido conflictos jurídicos por el derecho de patente porque descubrió que su traducción había sido copiada sin permiso. En 2001 también se publicaron dos traducciones en China, una traducida por el profesor jubilado de la Universidad de Nanjing, Sun Jiameng (孫家孟, 1934–2013) y la otra traducida por Zhang Guangsen (張廣森, 1938–). La versión de Sun es considerada una de las más completas debido a su estrategia de omitir menos contenido que las otras traducciones.

Entre más de veinte traducciones en chino simplificado, destaca la traducción de Yang que fue publicada en Taiwán en 1989 en chino tradicional por la editorial Linkingbooks (聯經). Nueve años después, en 1998 la traducción de Dong también fue introducida en Taiwán y publicada por la editorial Ylib (遠流). En 2005 para conmemorar el cuarto centenario del Quijote, la misma editorial Ylib publicó la versión de Tu en el mismo año. El texto que estudiamos en el siguiente subapartado de nuestro trabajo es del mismo traductor Tu, publicado en chino no simplificado en Hong Kong en el año 2009.

En el mercado de la literatura infantil y juvenil, se encuentran bastantes versiones de *Don Quijote* aunque la mayoría de ellas son traducciones del inglés. 《唐吉訶德》[*Don Quijote*] (2009) de Tu es la última traducción directa que hemos identificado, con el nombre de Tu como traductor en la portada. En Hsu (2005: 65–82) se estudia la versión de la editorial Tienwei (天衛), editorial que se dedica a libros infantiles. A través de una comparación exhaustiva la autora Hsu ha comprobado que es una adaptación de Yang (1989) aunque sólo aparece que la adaptadora es Song Yirui (宋詒瑞). Consideramos que las versiones de Song, y de Tu, aún siendo las dos una

traducción directa, presentan diferencias y tienen diferentes estilos. Por ello, para un estudio más detallado y objetivo siempre es pertinente además de una observación, el trabajo de comparación y contraste entre ambos textos.

3.2 Adaptaciones de *Don Quijote*

Las dos versiones infantiles del Quijote que vamos a estudiar son adaptaciones y están en chino no simplificado. Las introducimos según el orden de publicación.

- *Don Quijote* 《唐吉訶德》(1996)

La traducción del chino no simplificado de la editorial Tian-Wei es la primera traducción directa en publicarse. Ya hemos mencionado que Hsu (2005) concluyó que el texto original de esta versión era la traducción de Yang (1989), la primera traducción completa en chino. Después de una comparación exhaustiva, hemos visto que esta traducción infantil de 147 páginas se corresponde bastante con la traducción de Yang (1989) aunque tenga los 35 capítulos abreviados. Por otro lado, en el apartado de presentación de personajes, entre los seis nombres (Don Quixote, Sancho, The licentiate, The barber, Cardenio, Sampson) destacan tres que están aparentemente en inglés: Don Quixote, The licentiate, The barber, lo que conduce a la posibilidad de que tomara como referencia la traducción en inglés durante el proceso de elaboración de *Don Quijote* 《唐吉訶德》(1996).

Esta traducción pertenece a la serie de aventuras de los clásicos para jóvenes, donde hay otros títulos como *Tom Sawyer*, *Robinson Crusoe*, *Le Comte de Monte-Cristo* y otras obras famosas. La introducción histórica y la referente al autor Cervantes es sencilla y no ocupa más de dos páginas con el fin de resultar más comprensibles para los lectores jóvenes. Los 35 capítulos reducidos de los dos tomos traducidos por Yang (1989) no llevan ninguna nota, aunque la traducción ha incluido unas notas en su texto como “los corderos son más caros que la ternera” (Cervantes, 1996: 16) y “Dulcinea quiere decir tierna” (Cervantes, 1996: 18) y omite el resto de ellas. Si bien, en la parte de arriba de cada página se reserva un espacio especial para un glosario cultural con explicaciones ilustradas. Las entradas que hemos visto hacen referencia al aspecto cultural y general, conceptos como región, caballero, escudo, trucha, mulo, trigo, molino de viento, India, queso, etc., elementos pequeños que pueden provocar obstáculos de comprensión. Las palabras como ajo, convento, e incluso enano están todas registradas, vemos que es un libro infantil bastante adaptado.

Las dos técnicas de emplear notas e ilustraciones con palabras explicativas coinciden con la primera noción de Lai (2000), que prefiere traducir con más palabras que reducirlas, aunque se encuentren en la parte de las notas en vez de en el contenido. A parte de la reducción de la trama, se observa asimismo la reducción u omisión de traducción de los nombres propios de personas. Por

otro lado, es una traducción que tiene pocos nombres propios tanto de personas como de lugares^①. Suponemos que es la estrategia de la editorial que simplifica la trama usando unidades mayores de traducción (ref. 2.) en vez de traducir detalladamente.

• *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2009)

Don Quijote 《唐吉訶德》(2009) es una adaptación de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* 《唐吉訶德》(2005). Este libro adaptado y breve cuenta con 10 capítulos en total 109 páginas, publicadas por la editorial Commercial Press en Hong Kong, una cadena de librerías con historia que se desarrolló durante la década de los años 80 en Hong Kong y ahora se valora por ser la mayor librería de libros de texto por internet. *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2009) pertenece a la etapa inicial de una serie de lectura para niños a partir de 9 (nivel inicial), 11 (nivel intermedio) y 13 años (nivel alto), que ya tienen capacidad lingüística para leer los libros adaptados de los 3 niveles de contenido, tanto textos orientales como occidentales: *Viaje al oeste*, *1001 noches*, *Mozart*, *El caballo de Troya* y *Los mitos antiguos chinos*, etc. Consideramos como hipótesis que para un libro dirigido a jóvenes, es imprescindible que contengan un lenguaje sencillo, una trama clara y una longitud breve.

Para estudiar la adecuación de *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2009) a lectores jóvenes, comenzamos la tarea de analizar el formato y luego el contenido para detectar la estrategia de adaptación de la editorial. Antes de adentrarse en el contenido de la novela, hemos visto que hay una sección llamada *tema especial: caballero terminador —Cervantes* con la función introductoria de presentar al autor Cervantes y la novela *Don Quijote*. Luego después del capítulo VI en la sección del *segundo tema especial: lugar donde vive Don Quijote*, hace una referencia a *La Mancha* para que los lectores tengan una idea del ambiente geográfico donde vive el caballero. El último *tema especial: un tonto listo y un listo tonto: Don Quijote y Sancho* comenta la figura ideal de Quijote frente a la imagen práctica de Sancho como reflexión sobre diferentes valores. Por otro lado, los dos repases de ejercicios con clave son un diseño práctico para que los jóvenes lectores tengan la oportunidad de reflexionar sobre las tramas que han leído. Estas dos secciones empujan a los lectores a recordar y observar los caracteres de los protagonistas aparecidos en el libro y lo que representan sus actuaciones en diferentes situaciones.

En cuanto al contenido de la traducción de los diez capítulo de *Don Quijote* 《唐吉訶德》

① Aparte de los seis papeles principales presentados particularmente en Cervantes (1996: 16- 17): 唐·吉訶德 (Don Quixote), 桑丘 (Sancho), 神父 (The licentiate), 理髮師 (The barber), 卡迪紐(Cardenio), 參孫 (Sampson), los nombres propios de personas traducidos que hemos detectados en esta traducción son 卡比歐(p.17)[Carpio], 莫岡德(p.17)[Morgante], 卡加隆(p.17)[Galalón], 阿爾東沙(p.19)[Aldonza], 杜西妮亞(p.19)[Dulcinea], 格利(p.46)[Grisóstomo], 瑪賽拉(p.47)[Marcela], 基列那多(p.47)[Guinart], 阿斯杜莉(p.52)[Asturiana], 希內斯(p.67)[Ginés], 費南德(p.71)[Fernando], 陸莘達(p.72)[Luscinda], 克雷那多(p.87)[Clenardo], 多若泰(p.87)[Dorotea], 奧蘭(p.117)[Orán], 安東尼亞·吉哈娜(p.146)[Antonia Quijana]. En cuanto a los nombres de lugar traducidos son, 托波索(p.19)[Toboso], 塞維利亞(p.42)[Sevilla], 黑山(p.69)[Sierra Morena], 衣索比亞(p.90)[Etiopía], 北非(p.90)[Norte-África], 薩拉果薩(p.139)[Zaragoza], 巴塞隆那(p.139)[Barcelona].

(2009), hemos visto que son partes recortadas de Cervantes (2005). En el Apéndice I podemos observar que para cada capítulo de la nueva versión, la editorial ha escogido el contenido de un sólo capítulo o de varios para elaborar las tres aventuras mayores del protagonista. Sin embargo, es curioso que el lenguaje es el mismo que el del texto original, es decir, las 109 páginas de *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2009) son cortar y pegar sin más modificaciones. Así pues se queda como un resumen de *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2005) porque es una versión resumida de 618 páginas, aunque es cierto que los títulos de los diez capítulos se ven aparentemente más coloquiales.

Por otro lado hemos detectado que para aumentar la aceptación y facilitar la comprensión de la lectura hay una regla de simplificación de los nombres completos de los protagonistas. Los nombres que aparecen en *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* 《唐吉訶德》(2005) son completos con nombres y apellidos, pero en *Don Quijote* 《唐吉訶德》(2009) se encuentra una sola palabra, la mayoría de ellas son nombres. Por ejemplo Aldonza Lorenzo (阿爾堂莎·洛倫索, Cervantes 2005: 15) se ha quedado con el nombre Aldonza (阿爾堂莎 Cervantes 2009: 11), Dulcinea del Toboso (杜爾西內雅·德爾·托波索, Cervantes 2005: 15) se convierte en Dulcinea (杜爾西內婭, Cervantes 2009: 11), Diego Pérez de Vargas (迭哥·佩萊斯·德·巴爾加斯, Cervantes 2005: 66) ahora se queda sólo con el nombre de Diego (迭哥, Cervantes, 2009: 17), mientras que Sancho Panza (桑丘·潘沙兄弟, Cervantes 2005: 69), Sancho (桑丘 Cervantes, 2009: 21), entre otros.

No obstante, no hemos logrado evaluar la estrategia de traducción del lenguaje utilizado dado que es una adaptación demasiado literal. De la simplificación de los nombres de personas y los diez títulos reinterpretados, consideramos que coincide con la noción del segundo principio de Lai (2000) que prefiere las unidades de traducción mayores que menores para no caer en una traducción demasiado detallada que resulte poca fluída.

3.3 *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》(2005) y su estrategia de traducción

A la traducción de *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 en chino no simplificado le fue otorgado el Premio de mejor lectura juvenil e infantil de 2005 en Taiwán. Si bien, según el autor, “no es un Quijote para niños, aunque puedan ser los adolescentes los más beneficiados con tal invento. El libro es un Quijote [...] ‘para primeros lectores del Quijote’.” (Cervantes 2005: 291) La cantidad de información ofrecida y la estrategia de aportar documentación sobre el contenido corresponden a un libro para adolescentes más que para niños de la escuela primaria. *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 en total ocupa 294 páginas en su texto original y 359 páginas en su traducción, con las pocas ilustraciones del maestro Jvlives, es un Quijote interpretado con lenguaje menos serio y bastante ameno.

Vamos a estudiar dos aspectos de esta traducción: a. la estrategia a lo largo de todo el libro y b. las técnicas en sus unidades menores de traducción. La estrategia es un continuum que abarca toda

la traducción, hemos observado que la traducción de Fan ha aplicado la traducción literal para que sea una traducción lo más leal posible. Dicha estrategia se revela sobre todo en la unidad mayor de capítulos y de párrafos que se corresponden completamente con *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 en español.

La traductora ha adoptado varias técnicas durante el proceso de traducción de los 52 capítulos. A continuación las desglosamos según la frecuencia de su aparición.

- **Ampliación.** El texto original de *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 no contiene ni una nota, aunque en su traducción casi la mitad de los capítulos tiene notas al final^①. Las notas son esenciales para que los lectores adolescentes taiwaneses capten bien la idea completa de todo el libro, en general pertenecen al ámbito cultural y la mayoría de ellas son de personas y regiones: Cid (cap. 1), Dulcinea (cap.1), Lope de Vega (cap. 3), Toledo (cap. 3), Vizcaya (cap. 8), Galicia (cap. 15), Alcalá (cap. 48), etc. Algunas indican que se trata de fragmentos de la Biblia (cap. 27 y cap. 38), “Gloria sea en las alturas y paz a los hombres de buena voluntad”, “Mi paz os doy. Mi paz os dejo. La paz sea con vosotros.” (cap. 38) Así como la aclaración del origen del mito griego, el laberinto de Creta (cap. 11) y Medusa (cap. 43). Tampoco faltan los juegos de palabras como el homófono del nombre “Clara” (cap. 43) y la connotación del refrán “llevarse el gato al agua”(cap. 8), etc. Estas notas que son tan importantes para quienes no conozcan bien la cultura occidental tienen la función principal de ampliar el conocimiento de los jóvenes lectores chinos debido a que sirven como una fuente auxiliar a lo largo de la lectura.
- **Traducción literal y adaptación.** En este subapartado dejamos de estudiar las traducciones literales de locuciones sustantivas, adjetivas, etc. de los ejemplos generales, y nos centramos en analizar las traducciones de las onomatopeyas. Puesto que Lai (2000: 36-61) ha destacado la importancia de mantener la expresión de los sonidos en las traducciones de libros infantiles, nos hemos fijado en las traducciones de las onomatopeyas en *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 en chino no simplificado. “Ji, ji, ji ...” “嘻—嘻—嘻!” (cap. 2) “¡Ay!, ¡ay!, ¡ay! ...” “唉啲! 唉啲! 唉啲! ...”(cap. 4) “¡Levantaos, oh hermosa señora!” “您快起來吧, 噢! 我美麗的姑娘!”(cap. 29) “¡Eh , amigo don Quijote!” “欸! 好巧啊, 唐吉訶德老友!”(cap. 29) “Mi historia es ... ejem, ejem ...” “我的故事是這樣的 ... 哼嚶 ... 哼嚶 ...”(cap. 30) “Las esquilas de las ovejas” “羊群咩咩叫”(cap.41).

Aparte de las traducciones literales de los sonidos, hemos observado que la traductora también ha adoptado la técnica de adaptación debido a que en ciertas situaciones en chino

① Hay 32 capítulos que no tienen notas, que son los capítulos 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51 y 52.

se emplea también una expresión onomatopéyica. Por ejemplo, “el ruido de la armadura” lo ha traducido a “甲冑哐啷哐啷響” [la armadura suena kuanglang- kuanglang] y “el vientre aireado” en la traducción se convierte en “肚子正在咕嚕咕嚕大聲叫。” [el vientre suena guru guru] (cap. 49). Sus traducciones onomatopéyicas son bastante autóctonas en estos casos y este lenguaje que nos acerca a los sonidos, expresa mejor el cuento que una pura descripción de palabras, lo que coincide con el cuarto concepto de Lai (2000) de guardar el efecto del sonido.

- **Discurso creativo.** La técnica del discurso creativo se emplea sobre todo en los nombres de películas, resulta que con frecuencia los nombres traducidos no siempre coinciden con los de la lengua original sino que se adaptan a las expectativas y aceptación de los espectadores de la lengua de llegada. En el primer capítulo de *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 menciona que al señor Quijote le apetece copiar el estilo literario de las novelas caballerescas, “Se topó con un nido de carcatrepa, lleno de carcatrepiñas, viendo que cuando la carcatrepa trepa, trepan los carcatrepiños” (cap. 1) Al enfrentarse al trabalenguas inventado en la novela, la traductora opta por escoger la técnica del discurso creativo, “你以無理對待我的有理, 所以這個所以然的道理, 讓我有理也看似無理, 你的美麗確實有理” [Me trata sin razón contra mi razón, por ello esta razonable razón, me deja sin razón, aunque tu belleza tiene siempre razón]^①. Es decir, la traducción en chino, no tiene nada que ver con el texto original, pero sí que concuerda con la lógica de todo el cuento.

Lo complicado de esta resolución se puede observar en *discussion room* de traducción, en Wordreference.com, donde hay varios usuarios que participan en la charla sobre la traducción de este trabalenguas. Aunque hay personas que opinan que carcatrepa equivale a *caterpillar* en inglés, no llegan a un acuerdo sobre el origen de los cuatro versos ni sobre la traducción más recomendable. Incluso se ha indicado que es todo un invento debido a la inexistencia de la palabra carcatrepa en el diccionario RAE. Consideramos que es por eso por lo que la traductora en chino ha escogido una equivalencia comprensible en chino en vez de una traducción literal del español.

Aparte de las técnicas principales que hemos detectado, hemos observado también que en lo referente al lenguaje, la traductora ha manejado un lenguaje popular que describe expresivamente las situaciones. Por ejemplo el repetir un carácter chino, “en el duro suelo reflexionó un momento”, “跌落在硬邦邦的地上, 她開始陷入沉思” (cap. 2) “Dorotea, que se había olvidado de que también era la princesa Micomicona, estaba confusa”, “朵若蒂雅忘了自己是米戈米戈娜公主, 嚇得慌慌張張的” (cap. 45) Y el empleo de refranes o proverbios chinos (chengyu, 成語), “se puso más furioso”, “只見他火冒三丈” (cap.46), “se desmoronó” “摔了個四腳朝天” (cap.46),

① Nuestra traducción literal.

“el canónigo no cesaba de hablar” “教長大人滔滔不絕” (cap. 50), etc. Así pues, podemos decir que la traducción de *Mi primer Quijote* en chino, 《浪漫騎士堂吉訶德》 (2005) se decanta por la estrategia de domesticación que acorta la distancia entre los lectores chinos y la cultura española.

4. Conclusión

Hemos concluido que en nuestro caso de estudio, debido a la distancia cultural y los supuestos lectores juveniles, en el proceso de traducción hay unas reglas básicas a seguir. Aparte de las cuatro premisas expuestas por Lai (2000: 36-61) [ref. 2], debido a la limitación de la comprensión de los lectores, la estrategia de amplificación es adoptada en las tres versiones infantiles y juveniles del Quijote. En *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (1996) se amplifica en forma de ilustración con algunas líneas de palabras, en *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (2009) se convierte en notas a pie de página, mientras que en *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 (2005) son notas al final de cada capítulo. De un modo u otro, lo que se observa es la necesidad de elementos auxiliares explicativos a favor del entendimiento y de una lectura más completa y fluida.

A lo largo de nuestro trabajo hemos visto las tres versiones de Quijote para los jóvenes lectores chinos. *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (2009) ha resumido los capítulos y ha añadido apartados de ejercicios en forma de juegos para facilitar la comprensión, además de usar un lenguaje sencillo y claro, consideramos que es ideal para lectores jóvenes. Por otra parte, *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (1996) usa también un lenguaje relativamente sencillo pero su contenido es más denso. Esta versión con ilustraciones y explicaciones en cada página favorece la adquisición de los conocimientos foráneos. Consideramos que es para lectores de más edad que los de *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (2009). Como *Mi primer Quijote* 《浪漫騎士堂吉訶德》 está escrito para adolescentes, el autor Plaza resume los largos capítulos del Quijote en una novela de doscientas páginas. La traducción literal de esta novela es sin duda una lectura pertinente para jóvenes lectores con cierto nivel de chino si la comparamos con las otras versiones: de *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (1996) y *Don Quijote* 《唐吉訶德》 (2009). Es más, el lenguaje autóctono chino y las notas auxiliares hacen la lectura mucho más comprensible y enriquecen el conocimiento cultural.

Bibliografía

- Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Beijing, Literatura del Pueblo, 1978 [Trad. por Yang Jiang]
Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Taipei, Linkingbooks, 1989 [Trad. por Yang Jiang]
Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Zhejiang, Literatura y Arte de Zhejiang, 1995 [Trad. por Dong Yansheng]
Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Guilin, Lijiang, 1995 [Trad. por Liu Jingsheng]
Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Taipei, Ylib (Yuanlion), 1998 [Trad. por Dong Yansheng]
Cervantes, Miguel de, 堂吉訶德 [*Don Quijote*], Taipei, Tian Wei, 1996 [Adaptado por Song Yirui]

- Cervantes, Miguel de, *堂吉訶德 [Don Quijote]*, Beijing, Literatura y Arte de Octubre, 2001 [Trad. por Sun Jiameng]
- Cervantes, Miguel de, *堂吉訶德 [Don Quijote]*, Shanghai, Traducción literaria de Shanghai, 2001. [Trad. por Zhang Guangsen]
- Cervantes, Miguel de , *堂吉訶德 [Don Quijote]*, Taipei, Ylib (Yuanlion), 2005 [Trad. por Tu Mengchao]
- Cervantes, Miguel de, *堂吉訶德 [Don Quijote]*, Hong Kong, Commercial Press, 2009 [Trad. por Tu Mengchao]
- Hsu, Yuyen 許玉燕(2005):改寫經典《吉訶德》:論兒童文學在跨文化傳遞中的意識形態問題; [Reescribir el clásico El Quijote: La ideología en la transferencia intercultural de la literatura infantil] , *中外文學[Chung Wai Literary Quarterly]* (34–6): 65–81
- Lai, Ciyun (2000): 賴慈芸, 論童書翻譯與非文學翻譯相左之原則——以趙元任《阿麗思漫遊奇境記》為例 [*Los divergentes principios entre la traducción infantil y la traducción no literaria, con ejemplo de la traducción de Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas de Yuanren Zhao*], *兒童文學學刊/ 台灣童書翻譯專刊* [Cuaderno de literatura infantil/ Número especial de la traducción de literatura infantil] (4): 37–61
- Oittinen, Riitta (2004): *Traducir para niños*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [Trad. por Isabel Pascua Febles y Gisela Marcelo Wirnitzer]
- Plaza, José María (2004): *Mi primer Quijote*, Madrid, Espasa
- Plaza, José María (2005): *浪漫騎士唐吉訶德 [Mi primer Quijote]*, Taipei, Yuanshen [Trad. por Yuan Fan]
- Shavit, Z. (1986): *Poetics of Children's Literature*, Georgia, University of Georgia Press.

Recursos electrónicos

Wordreference.com

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=201900> [fecha de consulta: 12 de octubre de 2012]

Apéndice

Comparación del índice de Cervantes (2009) y los capítulos de Cervantes (2005) de los que se ha hecho el resumen

	Índice de Cervantes (2009)	Referencia de los títulos de Cervantes (2005)
	小專題: 騎士終結者——塞萬提斯 [tema especial: caballero terminador — Cervantes]	
1	出門做遊俠 [salir de casa para hacerse caballero andante]	1 ^{er} vol. Cap. I, II, VII
2	大戰風車 [lucha contra molino de viento]	1 ^{er} vol. Cap. VII, VIII, XVIII
3	勇鬥群羊 [pelea valiente mente contra ovejas]	1 ^{er} vol. Cap. XVIII
4	大戰酒袋 [batalla con cueros de vino tinto]	1 ^{er} vol. Cap. XXXV
	小專題: 唐吉訶德生活的地方 [tema especial: lugar donde vive Don Quijote]	
5	和獅子對峙 [se enfrenta con un león]	2 ^o vol. Cap. XVII
	趣味重溫(1) [repaso con ejercicios (1)]	
6	魔法船 [el barco encantado]	2 ^o vol. Cap. XXIX
7	城堡奇遇 [aventura en una castilla]	2 ^o vol. Cap. XXX, XXXI, XXXII
8	跟白月騎士決鬥 [lucha contra el caballero Blanca Luna]	2 ^o vol. Cap. LXV
9	退隱回鄉 [retirarse a su pueblo]	2 ^o vol. Cap. LXV, LXVI, LXXI, LXXXII

10	離世 [fallecer]	2º vol. Cap. LXXIV
	小專題: 聰明傻瓜與愚笨智者: 唐吉訶德與桑丘 [tema especial: un tonto listo y un listo tonto: Don Quijote y Sancho]	
	趣味重溫(2) [repaso con ejercicios (2)]	
	參考答案 [claves]	